

CEREMONIAS RELIGIOSAS COMUNES EN LA CULTURA TRADICIONAL DE LOS PUEBLOS BALCÁNICOS

[Common Religious Ceremonies in the traditional culture of the Balkan peoples]

Manouil G. Varvounis
Universidad Demócrito de Tracia

Traducido por Ana M.^a Martín Vico

RESUMEN

En el Sureste de Europa podemos observar toda una serie de rasgos que son comunes a los pueblos que la componen. La razón de esto es el sustrato común que le da a la península balcánica la práctica del cristianismo ortodoxo. Parte de esa cultura religiosa popular se materializa en las pequeñas obras de teatro que el pueblo representaba antes de las funciones, en las que se ponían en escena interpretaciones de aquellas leyendas cristianas de más calado entre los pueblos de los Balcanes que perduran hasta nuestros días. Todo esto es posible gracias al ejercicio de la Etnografía comparada.

PALABRAS CLAVE: Religiosidad popular, Etnografía comparada, Iglesia Ortodoxa, Balcanes, Globalización.

ABSTRACT

In the Southeast of Europe we can observe a whole series of features that are common to the peoples that compose it. The reason for this is the common substrate that the practice of Orthodox Christianity gives to the Balkan Peninsula. Part of this popular religious culture is materialized in the small plays that the people represented before the functions, in which interpretations of those Christian legends of more importance among the peoples of the Balkans that persist to this day were staged. All this is possible thanks to the exercise of Comparative Ethnography.

KEY WORDS: Popular religiosity, Comparative Ethnography, Orthodox Church, Balkans, Globalization.

La etnología comparativa se ha ocupado desde antaño de la cuestión de los elementos, las ceremonias y las obras de teatro preliminares que son comunes en cada una de las culturas populares de los pueblos balcánicos, pero también en la región más amplia del Sudeste de Europa, por ello que la bibliografía correspondiente sea extensa, analítica y particularmente interesante. En el ámbito griego, podríamos recordar, por ejemplo, los estudios de G. A. Mega, junto con una serie de otras consideraciones teóricas

La religiosidad popular en el mundo griego. De la Antigüedad a la Grecia contemporánea, coord. y ed. por Carlos Martínez Carrasco [*Estudios Neogriegos. Revista de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos* 20 (2021)], pp. 143-155.

ISSN 1137-7003

e interpretaciones comparativas relacionadas, en las que en algunas ocasiones puede aparecer el tema de las tendencias etnicistas —particularmente en las teorías sobre su procedencia—, aunque constituyeron la base para las correspondientes consideraciones teóricas más recientes (Varvounis 2015; 2018; Puchner 2018, 141 ss.).

Walter Puchner, quien partiendo de la base dramática de las obras de teatro preliminares de carácter popular avanzó hacia un examen sistemático de los datos de la cultura popular balcánica que presentan características comunes, se dedicó sistemáticamente a la cuestión de forma relativamente reciente. Los estudios de Puchner han enriquecido verdaderamente la bibliografía griega, dado que se ocupan generalmente de cuestiones etnográficas comparativas. En verdad, las representaciones preliminares y las formas análogas de teatro popular, cuantas se relacionan con la expresión ceremonial de las aceptaciones y las búsquedas metafísicas, son en gran parte comunes en el territorio del Sudeste de Europa, tanto para los ortodoxos en primer lugar y para los católicos en segundo lugar, como en algunas ocasiones para los musulmanes de esta región excepcionalmente interesante (Varvounis 2007a).

Si este es el bosquejo de la aportación de Puchner a la investigación y al estudio de la etnología religiosa del Sudeste de Europa, y estas las premisas y los límites de su correspondiente trabajo de investigación, su representación esquemática completa se intensifica ostensiva y paradigmáticamente en sus contribuciones investigadoras relacionadas con Lázaro y Judas en el territorio balcánico.

Y ello ya que la referencia en su contribución al estudio de la etnología religiosa del territorio del Sudeste europeo puede incluir tanto los elementos propios del comportamiento religioso ceremonial y tradicional de la región según el estudio de dicho autor, como también la propia etnología religiosa del Sudeste de Europa en el modo en el que el investigador la esquematiza y la presenta, con las clasificaciones tipológicas que adopta o que, en la mayoría de las ocasiones, elabora.

Su primera contribución investigadora de entre aquellas que se examinarán aquí se refiere específicamente al personaje de Lázaro, tal como este se representa a grandes rasgos en la tradición ortodoxa y en la cultura popular de la península balcánica (Puchner 1979a; 1989a; 2015a). En este amplio estudio examina fuentes canónicas y apócrifas, los sermones, la himnografía y la iconografía —sin extenderse en las obras de teatro preliminares eclesiásticas y en la escena litúrgica que se refiere a Lázaro—, en relación con la tradición religiosa y las correspondientes leyendas populares, las canciones populares, las tradiciones y los refranes, pero también con su supervivencia y sus representaciones en la literatura.

También es análoga la selección de objetivos en un intento semejante de investigación por parte de Puchner, donde se hace referencia a Judas (Puchner 1978; 1982; 2015b). Y de nuevo con base en fuentes semejantes se hace referencia al personaje de Judas tal como este aparece en las tradiciones y en el pensamiento artístico de los pueblos del Sudeste de Europa, en comparación con las fuentes eclesiásticas análogas. De este modo se constituye un dossier etnográfico de estos dos santos, exactamente como sucede con los «archivos hagiológicos» correspondientes, los cuales son conformados por la ciencia de la hagiología para cada santo.

Sin embargo, no es solo la tradición eclesiástica y su uso por parte del pueblo lo que le interesa a la etnología religiosa (Varvounis 2017a; 2017b). Desde este punto de vista, nos interesan también las representaciones teatrales preliminares de carácter popular que se inscriben en el ciclo del tiempo y que el pueblo relaciona a menudo con festividades de santos o con hitos heortológicos destacados. Y naturalmente aquí debe ser referida su contribución a la etnología teatral, en la que Puchner (2016) estudia cánticos y elementos básicos del teatro, en lo que respecta a los pensamientos y las prácticas que constituyen las ceremonias, las manifestaciones verbales, los villancicos, los objetos simbólicos y las prácticas productivas y apotropaicas.

Estudia incluso «formas prácticas de las obras de teatro preliminares», es decir, prácticas agonísticas y mímicas o extáticas, pero también formas básicas del teatro popular, en las cuales aparecen metamorfosis con máscaras, disfraces, comportamientos interactivos y papeles teatrales. Vuelve a aparecer así tanto en el estudio detallado de las obras de teatro preliminares de carácter popular (Puchner 1980) y de las canciones correspondientes y los pensamientos que las acompañan (Puchner 2009a), como también en su adhesión en el marco del estudio del teatro del pueblo en el extenso territorio del Sudeste de Europa (Puchner 1989b). Como se refirió antes, habiendo desarrollado las características de una cohesión cultural uniforme, este último presenta comunidades e identidades.

No obstante, a pesar de su concentración en cuestiones que atañen a formas de teatro intuitivas y primarias, y a pesar de su labor investigadora acerca del teatro popular, que establece una perspectiva teatrológica sobre todo intento, Puchner también se ha dedicado durante años a otras formas de religiosidad popular, generalmente ceremoniales y tradicionales. Por otro lado, ha verificado comprobaciones relevantes sobre cuestiones de etnología religiosa tanto a nivel teórico, principalmente en lo que se refiere a sus formas más recientes y a sus relaciones con la práctica teatrológica popular y su expresión (Puchner 2011), como también sobre el examen de formas del teatro popular que se han desarrollado en regiones griegas concretas y que se sustentan en la tradición de cada lugar (Puchner 1983).

Entonces, en sus estudios relacionados con la tradición religiosa popular de los pueblos del Sudeste de Europa, Puchner se centra en las formas teatrales y las ceremonias que se representan, las cuales estudia no solamente en sus vertientes balcánicas, sino también en las mediterráneas, que son más amplias (Puchner 2009b). Y esto lo hace apoyándose en una bibliografía internacional vastísima, la cual puede manejar con exactitud dado que no solamente domina lenguas extranjeras, sino también las lenguas balcánicas en especial, las cuales son generalmente el gran desiderátum de la ciencia en el ámbito griego. Además, su investigación bibliográfica en la bibliografía producida en lenguas extranjeras es importantísima, y constituye la base de las aproximaciones análogas que emprende en sus obras (Puchner – Varvounis 2011).

Es completamente característico de las aproximaciones hermenéuticas que emprende el hecho de que se interesa por el origen histórico de cuanto estudia, sin dudar de verificar la continuación cultural, con los términos y las presuposiciones que la propia materia impone (Puchner 1997). Por otro lado, también lo es el que en su estudio acomete agrupaciones y cada uno de los exámenes acerca de las categorías que son impuestas por la perspectiva teatrológica (Puchner 2017), por supuesto esto enriquece la aproximación científica y hermenéutica a las obras de teatro preliminares religiosas de carácter popular, y ayuda considerablemente a comprender de forma efectiva las mismas, cada uno de los elementos que las constituyen y el modo en que estas funcionan dentro del conjunto orgánico de la cultura del pueblo griego, pero también de los demás pueblos balcánicos.

Si arriba insistía en el caso de la obra hermenéutica y autoral de Walter Puchner, esto se debe a que sincrónica y científicamente constituye un caso impecable de estudio comparativo y perspectiva hermenéutica de los elementos ceremoniales comunes de la cultura tradicional y popular de los pueblos balcánicos, en el cual se emplea y se refiere toda la bibliografía griega y extranjera correspondiente, de un modo ejemplar. Sin embargo, quizás el estudio de esta materia haya llegado a sus límites con la obra de Puchner, en la cual se aprueba y se recapitula la bibliografía anterior correspondiente, ya que ha agotado tanto cada uno de los casos, como también la metodología empleada.

Sin embargo, la investigación comparativa puede continuar. Más allá de los fenómenos de la cultura tradicional, conforman una los relacionados con nuestro laicismo contemporáneo y más reciente de los pueblos balcánicos, que presentan similitudes, las cuales por supuesto no han sido investigadas todavía por la ciencia etnográfica y antropológica correspondiente. Este conjunto común de fenómenos ya no se debe más a la coexistencia durante siglos de estos pueblos en el marco de los imperios multiétnicos, ni a la supervivencia, la reformación y la transformación de

elementos culturales pretéritos y arquetípicos, factores que conformaron la realidad cultural que estudiaron los investigadores más veteranos, pero en la base común de la ortodoxia y en sus relaciones con el islam, en el plano del comportamiento religioso tradicional (Varvounis 1993; 1995; 1997-1998), y por supuesto en el predominio de condiciones comunes o semejantes en casi todo el territorio balcánico.

Las condiciones históricas, económicas y sociales, tal como estas se conformaron después de la década de los 80 en los Balcanes, y por supuesto el desarrollo del turismo con sus diversas consecuencias económicas, sociales y culturales (Hall – McArthur 1998, 15; Maksin 2012) condujeron a la concreción de una base material semejante en los pueblos balcánicos, sobre la cual, como es natural, también se establece una superestructura cultural semejante. En tal coyuntura, en el caso de la cultura popular, se vuelve a observar el fenómeno de los datos comunes en la cultura contemporánea de los pueblos balcánicos (Thompson 2015, 25), y por supuesto en el campo del comportamiento religioso y de la religiosidad popular, en el cual nos centramos aquí.

Todo este cambio cultural, el cual se encuentra en desarrollo en la actualidad, se produce fundamentalmente en tres planos: en los relacionados con el cambio de las percepciones sobre el mundo y la configuración de percepciones cosmoteoréticas análogas pero también de las ceremonias correspondientes, en la introducción de nuevos prototipos culturales y en la «urbanización» gradual de las culturas populares balcánicas y en la adopción de modos de gestionar la tradición más antigua, que configuran la religiosidad popular balcánica contemporánea. Veamos cada uno de estos factores por separado.

En lo que atañe al cambio de perspectivas cosmoteoréticas y de ceremonias dentro de las cuales estas se constituyen y se manifiestan, debemos observar que las condiciones comunes que se han referido arriba se relacionan con el predominio en los pueblos balcánicos, más en los cristianos de diversos dogmas con la ortodoxia como predominante y menos en los musulmanes, de la tendencia de la secularización y de la práctica de la profanación del mundo. Ambas se incluyen en los marcos de la globalización cultural y de los cambios que esta conlleva en los sistemas culturales tradicionales de nuestra amplia región (Labadi – Long 2010, 78 ss.).

En tal coyuntura, el traslado gradual del límite separador entre lo metafísico y lo físico, que se debe al progreso de la ciencia y a la introducción de los resultados y las adaptaciones a las nuevas tecnologías, condujo también al traslado gradual del epicentro a costa de diversas ceremonias laicas desde lo que se venera y lo sobrenatural hacia lo social y el componente recreativo. Se trata de un desarrollo que se observa en muchos pueblos, el cual transforma gradualmente los sistemas religiosos tradicionales,

adaptándolos a las órdenes y a las necesidades, pero también a las inquietudes de nuestra época (Fairclough 2006).

Por otro lado, en lo que respecta a la influencia cultural de las nuevas tecnologías, los investigadores comprueban la tendencia a introducir nuevos prototipos culturales, los cuales suceden inicialmente en las poblaciones de los centros urbanos de los países balcánicos, y desde allí, durante la década de los 90 y a continuación, en las poblaciones de las provincias de estos países. Estos nuevos prototipos culturales, generalmente proceden de la Europa Occidental y los EE. UU. y llegan a reemplazar formas culturales más antiguas y eventos ceremoniales, los cuales debido a cuanto se ha comprobado arriba se han mantenido inactivos, dejaron de cubrir las necesidades espirituales análogas del pueblo y, por ello, también fueron rechazadas y se dejaron de celebrar (Howard 2003, 37; Taylor 2004; Chirikure – Pwiti 2008).

Sale así hacia los grandes centros urbanos y a continuación hacia las provincias una cultura «de tipo urbano», la cual —ya que se adopta— conduce al predominio de una nueva cultura «urbanizada», que se caracteriza principalmente por el fenómeno de «la urbanización ilegítima». Y así se consigue la homogeneización cultural a la cual aspira la globalización cultural, a menudo bajo el pretexto de la «convergencia» de cada una de las culturas populares nacionales, hasta que en el sentido estricto de la palabra nos encontramos frente al fenómeno de la configuración de una nueva cultura de base urbana, en todos los pueblos balcánicos sin excepción.

Este proceso se apoya generalmente en la amplia difusión entre el pueblo y el uso de las tecnologías actuales de vanguardia y de sus aplicaciones. Se apoya por tanto en el amplísimo acceso de los pueblos a internet, pero también en el funcionamiento de muchos medios sociales de comunicación (como Facebook, Twitter, Instagram, etc.), los cuales hacen por una parte que la comunicación sea más fácil y rápida, y por otra que constituyan vehículos de acceso y adopción de las correspondientes formas y modelos de vida, cultura y acción y expresión ceremoniales, tradicionales y culturales grupales (Kalay – Kvan – Affleck 2007).

Finalmente, en lo que respecta a los procesos de gestión de la tradición, debemos señalar que constituyen un elemento primordial básico de configuración de los sistemas culturales populares contemporáneos en los Balcanes (Varvounis et al. 2016). A través de ellos la parte cultural más antigua se utiliza de nuevo y se redefine, se enriquece y se vuelve a tratar, en el marco de un proceso de reflexión, hasta que avanza el proceso cultural dinámico de la tradición, que actualmente vincula y constituye en su línea la cultura popular.

En este marco los procesos principales son cuatro: la supervivencia de formas más antiguas de cultura, ya en sí mismas, ya ligeramente adaptadas, con tal de que continúen constituyendo elementos instrumentales de la vida cotidiana. La reaparición de formas que habían desaparecido, aunque por diversas razones reaparecen y también llegan de nuevo al proscenio, aunque principalmente como representaciones, en el marco del movimiento del folclorismo (McKercher – Du Cros 2002, 67-68), con el ejemplo más que característico de la recuperación de tradiciones que se han dejado de llevar a cabo en el marco de las representaciones correspondientes.

Además, la transformación de formas más antiguas, las cuales cambian muchos de sus elementos fundamentales, con el fin de adaptarse a la nueva realidad social y económica, en pocas palabras, a la forma actual de la base material, sobre la cual se fundamenta la superestructura espiritual de la cultura popular (Timothy – Nyaupane 2009, 78). Y, por último, la introducción desde otros sistemas culturales o la creación de nuevos elementos, los cuales enriquecen la tradición y constituyen el rostro actual de la cultura popular (Messenger – Smith 2010, 28), de acuerdo con lo que se ha referido arriba.

Estas tendencias constituyen hoy en día desarrollos comunes en las culturas de los pueblos balcánicos, independientemente de la religión y la etnicidad. A ritmos más rápidos o lentos, se observan en todos los Balcanes, y son señalados a menudo por la investigación etnográfica y antropológica. Esto se debe de nuevo al predominio de condiciones económicas y sociales comunes en la región, pero también a la adhesión de bastantes países balcánicos a la Unión Europea, dado que en el campo de la cultura popular la política europea común prevé la aplicación de medidas que tienden a la convergencia y a la homogeneización cultural. Y esto es debido al cultivo de eventos culturales populares semejantes que se consideran como paso hacia la obtención de una composición cultural europea común, incluso en el plano de la cultura popular, de la cual se cree que ayudará a conseguir el objetivo cultural de la unificación europea definitiva (Varvounis 1997).

Nos encontramos así ante una nueva realidad de elementos culturales comunes, que ya no se deben a razones históricas, ni a la supervivencia ni a las incorporaciones culturales antiguas, sino a la subordinación a las influencias externas semejantes, las cuales también los conforman. Casos como, por ejemplo, la secularización de las ceremonias religiosas más antiguas, la creación de nuevas formas ceremoniales que tienen como elemento común la audiencia, la folclorización de la práctica laica de la adoración y la creación de nuevas formas de ceremonias públicas para que prevalezca el factor social y no el cósmico-metafísico (Aplin 2002, 54;

Watkins – Beaver 2008; Hollowell – Nicholas 2009), ya son comunes en todos los pueblos balcánicos y son estudiados por cada una de las «etnologías» balcánicas.

Estos nuevos elementos ceremoniales comunes se encuentran en desarrollo, y la investigación etnográfica los estudia en su desarrollo. Ciertamente no podemos prever cómo evolucionarán, ya que por supuesto esta no es la labor de la ciencia de la Etnología. Sin embargo, podemos investigar su forma y su existencia, para estudiar su génesis y su desarrollo y para establecer esquemas hermenéuticos para los factores que conducen a su creación y adopción (Hardin 1978; Hall – McArthur 1993; Carter – Grimwade 1997).

Y por supuesto podemos declarar que semejante desarrollo nos conduce generalmente hacia conclusiones culturales análogas, que también se corresponden con el desarrollo similar de otros pueblos, más allá de la región del Sudeste de Europa. Esto también es resultado de la globalización cultural, que agrupa los fenómenos culturales que se encuentran presentes en diferentes pueblos, de modo que los relativos al desarrollo de las culturas de los pueblos balcánicos puedan ser comparados con el desarrollo y las formas análogas que se encuentran en la cotidianidad tradicional de los pueblos en diferentes puntos del planeta, ya que ello procede del estudio de la rica bibliografía internacional correspondiente.

La aparición y la expansión de nuevas formas ceremoniales comunes en los Balcanes, como se analizó arriba, constituye la manifestación más básica y relevante de las culturas populares contemporáneas, modernas y posmodernas, de los pueblos balcánicos (Ngoro – Pwiti 2001; Diemberger 2007; Wiedmann – Bachmann – Wüstefeld 2010). Se trata de la esencia de la configuración de la cotidianidad tradicional, pero también de su carácter, del estilo y de los signos distintivos de las culturas populares balcánicas, por ello que su estudio —en el cual la ciencia de la Etnología tiene primero (Araoz 2011; Keitumetse 2011; Logan 2012) un papel primordial y decisivo— constituye una herramienta relevante para el registro, el estudio y la interpretación de la tradición cultural común actual de los pueblos en el sufrido pero también en el muy trascendental e importantísimo territorio del Sudeste de Europa.

Bibliografía

- APLIN 2002. G. Aplin, *Heritage identification, conservation and management*. Oxford, Oxford University Press.
- ARAOZ 2011. G. F. Araoz, «Preserving Heritage Places Under a New Paradigm», *Journal of Cultural Heritage Management and Sustainable Development* 1:1, 55-60.

- CARTER – GRIMWade 1997. B. Carter - G. Grimwade, «Balancing Use and Preservation in Cultural Heritage Management», *International Journal of Heritage Studies* 3:1, 45-53.
- CHIRIKURE – PWITI 2008. S. Chirikure - G. Pwiti. «Community involvement in archaeology and cultural heritage management: An assessment from case studies in Southern Africa and elsewhere», *Current Anthropology* 49:3, 467-485.
- DIEMBERGER 2007. H. Diemberger, «Festivals and Their Leaders: The Management of Tradition in the Mongolian/Tibetan Borderlands», en U. E. Bulag – H. G. M. Diemberger (ed.). *The Mongolia-Tibet Interface: Opening New Research Terrains in Inner Asia. PIATS 2003: Tibetan Studies: Proceedings of the Tenth Seminar of the International Association for Tibetan Studies (Oxford, 2003)*, Brill's Tibetan Studies Library, Vol. 10/9, Leiden: Brill, 109-134.
- FAIRCLOUGH 2006. Gr. Fairclough, «A new landscape for cultural heritage management: characterisation as a management tool», en L. R. Lozny (ed.), *Landscapes under pressure: Theory and practice of cultural heritage research and preservation*, EE. UU., Springer, 55-74.
- HALL – MCARTHUR 1993. M. C. Hall – S. McArthur, «Heritage Management: An Introductory Framework», en M. C. Hall – S. McArthur (ed.), *Heritage management in New Zealand and Australia: visitor management, interpretation and marketing*, Oxford, Oxford University Press, 1-19.
- _____, 1998. M. C. Hall – S. McArthur, *Integrated heritage management: Principles and practice*, Londres, Stationery Office.
- HOLLOWELL – NICHOLAS 2009. N. Hollowell - J. Nicholas, «Using ethnographic methods to articulate community-based conceptions of cultural heritage management», *Public Archaeology* 8:2-3, 141-160.
- HARDIN 1978. G. Hardin, «Political requirements for preserving our common heritage», *Wild Life and America* 31, 310-317.
- HOWARD 2003. P. Howard, *Heritage: management, interpretation, identity*, Londres – Nueva York, Continuum International Publishing.
- KALAY – KVAN – AFFLECK 2007. Y. Kalay – Th. Kvan – J. Affleck (ed.), *New Heritage: New Media and Cultural Heritage*, EE. UU. – Canadá, Routledge.
- KEITUMETSE 2011. S. O. Keitumetse, «Sustainable development and cultural heritage management in Botswana: Towards sustainable communities», *Sustainable Development* 19:1, 49-59.

- LABADI – LONG 2010. S. Labadi – C. Long (ed.), *Heritage and globalization*, Londres – Nueva York, Routledge.
- LOGAN 2012. W. Logan, «Cultural Diversity, Cultural Heritage and Human Rights: Towards Heritage Management as Human Rights-based Cultural Practice», *International Journal of Heritage Studies* 18:3, 231-244.
- MAKSIN 2012. M. Maksin. «Sustainable heritage utilization in rural tourism development in Serbia», *Spatium* 28, 37-44.
- MCKERCHER – DU CROS 2002. B. McKercher – H. Du Cros, *Cultural tourism: The Partnership between Tourism and Cultural Heritage Management*, Nueva York, The Haworth Hospitality Press.
- MESSENGER – SMITH 2010. P. M. Messenger – G. S. Smith (eds.), *Cultural Heritage Management: A Global Perspective*, Florida, University Press of Florida.
- NDORO – PWITI 2001. W. Ndoro – G. Pwiti, «Heritage management in Southern Africa: local, national and international discourse», *Public Archaeology* 2:1, 21-34.
- Puchner 1978. W. Puchner, «Forschungsnotiz zum Judasbrennen», *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* 32:81, 17-40.
- _____, 1979a. W. Puchner, «Südosteuropäische versionen des Liedes vom 'Lazarus redivivus'», *Jahrbuch für Volksliedforschung* 24, 81-126.
- _____, 1980. W. Puchner, «Δρώμενα του εορτολογίου στο θεσσαλικό χώρο», *Θεσσαλικά Χρονικά* 13, 207-243.
- _____, 1982. W. Puchner, «Das Judasgericht auf Zypern», *Österreichische Zeitschrift für Volkskunde* 36:85, 98-125.
- _____, 1983. W. Puchner, «Το παραδοσιακό λαϊκό θέατρο του Πόντου στον εθνολογικό του συσχετισμό», *Αρχαίον Πόντου* 38, *Α' Συμπόσιο Ποντιακής Λαογραφίας*, 178-190.
- _____, 1989a. W. Puchner, *Studien zum kulturkontext der liturgischen Szene. Lazarus und Judas als religiöse Volksfiguren in Bild und Brauch. Lied und Legende Südost europas*, Viena, VÖAW.
- _____, 1989b. W. Puchner, *Λαϊκό θέατρο στην Ελλάδα και στα Βαλκάνια (συγκριτική μελέτη)*, Atenas, Πατάκης.
- _____, 1997. W. Puchner, *Akkommodationsfragen. Einzelbeispiele zum paganen Hintergrund von Elementen der fruhkirchlichen und*

mittelalterlichen Sakraltradition und Volksfrommigkeit, Múnich, Tuduv.

_____, 2009a. W. Puchner, *Συγκριτική Λαογραφία 1. Έθιμα και τραγούδια της Μεσογείου και της Βαλκανικής*, Atenas, Αρμός.

_____, 2009b. W. Puchner. *Studien zur Volkskunde Südosteuropas und des mediterranen Raums*, Viena - Colonia - Weimar: Böhlau Verlag.

_____, 2011. W. Puchner, *Δοκίμια λαογραφικής θεωρίας*, Atenas, Gutenberg.

_____, 2015a. W. Puchner, *Θρησκευτική Λαογραφία 1. Ο Λάζαρος στην ορθόδοξη παράδοση και τον λαϊκό πολιτισμό της Βαλκανικής*, Atenas, Αρμός.

_____, 2015b. W. Puchner, *Θρησκευτική Λαογραφία 2. Ο Λάζαρος στην ορθόδοξη παράδοση και τον λαϊκό πολιτισμό της Βαλκανικής*, Atenas, Αρμός.

_____, 2016. W. Puchner. *Θεατρολογική Λαογραφία 1. Τα δράματα της Ελλάδας και της Βαλκανικής. Από το μαγικοθρησκευτικό έθιμο στη λαϊκή διασκέδαση*, Atenas, Αρμός.

_____, 2017. W. Puchner, *Performanz und Imagination in der Oralkultur Südosteuropas*, Viena – Colonia – Weimar, Böhlau Verlag.

_____, 2018. W. Puchner, «Η συγκριτική μεθοδολογία του Γεωργίου Α. Μέγα στα πλαίσια των βαλκανολογικών ερευνών», en M. G. Varvounis – G. Ch. Kouzas (aa. vv.), *Ο Γεώργιος Α. Μέγας και η Ελληνική Λαογραφία. Αφιέρωμα στα 40 χρόνια από την εκδημία του (1996 – 2016). Πρακτικά Ημερίδας (Σάββατο, 2 Απριλίου 2016)*, Atenas, Ελληνική Λαογραφική Εταιρεία – Λαογραφία. Δελτίον της Ελληνικής Λαογραφικής Εταιρείας, anexo n.º 19, 141-186.

PUCHNER – VARVOUNIS 2011. W. Puchner – M. G. Varvounis, *Greek Folk Culture. A Bibliography of Literature in English, French, German, and Italian on Greek Folk Culture in Greece, Cyprus, Asia Minor (before 1922) and the Diaspora (up to 2000)*, Atenas, Hellenic Laographic Society.

TAYLOR 2004. K. Taylor, «Cultural heritage management: A possible role for charters and principles in Asia», *International Journal of Heritage Studies* 10.5, 417-433.

THOMPSON 2015. E. P. Thompson, *Customs in common: Studies in traditional popular culture*, EE. UU., The New Press.

- TIMOTHY – NYAUPANE 2009. D. J. Timothy – G. P. Nyaupane (ed.), *Cultural Heritage and Tourism in the Developing World: A Regional Perspective*, EE. UU. – Canadá, Routledge.
- VARVOUNIS 1993. M. G. Varvounis, «A contribution to the study of influence of Christian upon Moslem customs in popular in popular worship», *Journal of Oriental and African Studies* 5, 75-89.
- _____, 1995. M. G. Varvounis, «Christian orthodox and Moslem popular religious customs: a study of influences and practices», *Γρηγόριος ο Παλαμάς* 78, 805-814.
- _____, 1997. M. G. Varvounis, «Η ελληνική λαογραφία στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης», *Παρνασσός* 39, 85-96.
- _____, 1997-1998: M. G. Varvounis, «Christian and Islamic parallel cultural traditions in the popular culture of the Balkan people», *Journal of Oriental and African Studies* 9, 53-74.
- _____, 2007a. M. G. Varvounis, «Η συμβολή των Αυστριακών ερευνητών στη μελέτη του ελληνικού λαϊκού πολιτισμού», *Παρνασσός* 49, 275-290.
- _____, 2007b. M. G. Varvounis, «Fertility and Zoomorphic Masking in the folk culture of the Balkan people», *Church Studies. Annual Journal of the Centre of Church Studies of the University of Niš* 4, 287-295.
- _____, 2015. M. G. Varvounis, «Georgios A. Megas (1893-1976) and his contribution to the academic organization and development of Greek Folklore: a review of evaluations of his work», *Neograeca Bohemica* 15, 33-45.
- _____, 2017a. M. G. Varvounis, *Εισαγωγή στη Θρησκευτική Λαογραφία 1. Λαϊκή θρησκευτικότητα και παραδοσιακή θρησκευτική συμπεριφορά*, Tesalónica, Αντ. Σταμούλης.
- _____, 2017b. M. G. Varvounis, *Εισαγωγή στη Θρησκευτική Λαογραφία 2. Ο κύκλος του χρόνου – Ο κύκλος της ζωής – Ο κύκλος της λατρείας*, Tesalónica, Αντ. Σταμούλης.
- _____, 2018. M. G. Varvounis, «Η μελέτη της ελληνικής λαϊκής θρησκευτικότητας από τον Γ. Α. Μέγα», en M. G. Varvounis – G. Ch. Kouzas (aa. vv.), *Ο Γεώργιος Α. Μέγας και η Ελληνική Λαογραφία. Αφιέρωμα στα 40 χρόνια από την εκδημία του (1996 – 2016). Πρακτικά Ημερίδας (Σάββατο, 2 Απριλίου 2016)*, Atenas, Ελληνική Λαογραφική Εταιρεία – Λαογραφία. Δελτίον της Ελληνικής Λαογραφικής Εταιρείας, anexo n.º 19, 187-204.

- VARVOUNIS et al. 2016. M. G. Varvounis – M. G. Seryis – D. Damianou – N. Macha-Bizoumi – G. Theodoridou, *Η διαχείριση της παράδοσης. Ο λαϊκός πολιτισμός ανάμεσα στον φολκλωρισμό, στην πολιτιστική βιομηχανία και τις τεχνολογίες αιχμής*, Tesalónica, Κ. & Μ. Αντ. Σταμούλης.
- WATKINS – BEAVER 2008. J. E. Watkins – J. Beaver, «What Do We Mean by “Heritage”? Whose Heritage Do We Manage, and What Rights Have We to Do So?», *Heritage Management* 1:1, 9-35.
- WIEDMANN – BACHMANN – WÜSTEFELD 2010. K.-P. Wiedmann – F. Bachmann – Th. Wüstefeld, «Management von Tradition», *WiSt – Wirtschaftswissenschaftliches Studium* 39:12, 582-586.